

Criterios editoriales:

La transcripción y su consiguiente traducción trataron de mantener íntegras las marcaciones (surayados, supresiones y puntuación) realizados por los autores de las cartas. Para desatar las palabras abreviadas se emplearon los siguientes signos:

[] indican palabras agregadas por las editoras

[[]] explicación de las editoras

[¿?] duda de su correcta transcripción

Los títulos de las obras se dejaron en su idioma original para facilitar su localización.

Transcripción paleográfica y traducción: Tania Vanessa Alvarez Portugal y Linda Báez Rubí

Proyecto PAPIIT IN403619 Aby Warburg y los estudios precolombinos:
reconstrucción historiográfica y desarrollo teórico

18 Octubre 1895. Franz Boas a James Mooney

New York Oct. 18.1895. 127 East 58. Str.	Nueva York, 18 de octubre 1895 127 East 58. Str.
Mein lieber Doctor! Besten Dank für Ihre freundliche Begrüssung. Es wird mich sehr freuen Herrn Dr. Warburg kennen zu lernen. Ich gehe vermutlich schon Sonntag Abend nach Washington, vielleicht um dort zu bleiben, vielleicht um hierher zurückzukehren, und bin diese Paar Tage recht in Anspruch genommen. Sonst würde ich mir das Vergnügen machen, Sie noch vor meiner Abreise aufzusuchen. Kann Herr Dr. Warburg vielleicht Sonntag um zehn mich hier aufsuchen? Ich würde mich sehr freuen ihn zu sehen. Mit herzlichem Gruss, dem sich meine Frau anschliesst Ihr Franz Boas	¡Mi estimado doctor! Muchas gracias por sus cordiales saludos. Me alegrará mucho conocer al señor Dr. Warburg. Yo voy probablemente ya el domingo por la noche hacia Washington, quizá para quedarme ahí, quizá para regresar a aquí, y estoy en ese par de días realmente muy ocupado. De lo contrario me daría el gusto de visitarlo antes de mi partida. ¿Puede quizá [el] señor Dr. Warburg visitarme aquí el domingo a las diez? Me alegraría mucho verlo. Con cordiales saludos, a los que se une mi esposa, Su Franz Boas.

10 Julio 1896. Aby Warburg a Franz Boas

Sehr geehrter Herr Dr. Boas, Es ist bald ein Jahr [her] Ich mir erlaubte, Sie in New York, aufzusuchen, um sie um Ihre –so bereitwillig gewährte wissenschaftliche Unterstützung meiner indianischen Pläne zu bieten. Seit ich nun zurück bin, hat mich der Interesse an Americanischen Dingen weiter nach Mexiko und Peru geführt, dessen Althertümer jetzt ich eifrig studiere. Die Amekikanisten und die Verwaltungsbeamten sowie die Herren vom anthropologisch-ethno-graphischen Verein sind mir auch in jeder Weise behilflich und XX ich bedaure nur, daß Seler noch nicht zurückgekehrt ist, den ich so manches fragen möchte. Man erwartet ihn erst in Mai. Von Fewkes und der Missionar Voth Höre ich sonderbarer Weise, obgleich Mich der letzte um eine Mitteilung Ersucht hat, die ich ihm doppelt Schicke [¿?]. Haben Sie eine Ahnung, wo Fewkes steckt? Vor etwa 14 Tqge ging hier durch Die Zeitungen eine Notiz, die so abenteuerlich klang, dass man sie am liebsten für eine fette amerikanische	Muy apreciado Señor Dr. Boas Desde hace casi un año que me permití buscarlo en Nueva York con el motivo de procurar su apoyo científco —que con toda la disposición me otorgó— en cuestión de mis planes de talante indígena. Desde que estoy de regreso, el interés en las cosas americanas me ha conducido más allá a México y Perú, cuyas antigüedades estudio ahora con particular motivación. Los americanistas y los oficiales administrativos, así como los señores de la asociación antropológica-etnográfica me resultan en todo momento de ayuda y lamento mucho que Seler no haya regresado aún, a quien me gustaría preguntarle algunas cosas. Se le espera primero hasta Mayo. Acerca de Fewkes y del misionero Voth, de manera excepcional no he escuchado nada, a pesar de que este último me ha solicitado un informe, que a él se lo remito. ¿Tiene usted idea de en dónde se halla Fewkes? Hace unos 14 días, pasó por aquí a través de los periódicos una nota, que
---	---

Ente nehmen möchte. Es steht in diese Notiz zu lesen, daß ein Mr. William, unterstützt von einem New-Yorker Privatmann, in Guerrero (Alt-Mexiko?) nordwestlich von Chilpancingo ein Riesen Trümmerfeld entdeckt habe, etwa von der Größe der Stadt New York. Wissen Sie etwas davon? Es Würde mich sehr interessieren über den Mr. Niven und besonders über seinen Hintermann etwas näheres zu erfahren, für eine detaillierte Angabe wäre ich Ihnen ganz außerordentlich dankbar. Ich bitte sie aber, diese meine anfrage Niemanden gegenüber zu erwähnen; Es ist möglich, daß ich nach der Stadt Mexiko reise, will aber nicht, daß meine Verwandten oder meine amerikanischen Freunde zunächst etwas davon erfahren. Den Ausflug nach dem [romantischen] Trümmerfeld zu machen, liegt freilich nicht im Bereich der Möglichkeit. Mit herzlichem Gruß für Sie und Ihre Frau Gemahlin Bin ich Ihr dankbar ergebener A. Warburg	sonó tan aventurera, que preferiblemente se podría considerar como un pato gordo americano. Se lee en esta noticia, que un MR. William, patrocinado con financiamiento de un particular neoyorkino, descubrió en Guerrero (¿antiguo México?) al noroeste de Chilpancingo, una ruina gigantesca, aproximadamente del tamaño del estado de Nueva York. Sabe usted algo de esto? Me interesaría mucho saber algo más sobre el sr. Niven y especialmente sobre el hombre detrás de él, le estaría yo sumamente agradecido por un detallado informe. Le pido por favor, que no le mencione a nadie de esta pregunta mía; es probable que viaje a la Ciudad de México, pero no quiero que mis parientes o mis amigos americanos se enteren primero de algo de esto. Hacer la excursión hacia las [románticas] ruinas no yace desde luego en el área de la posibilidad. Con cordiales saludos para usted y para su esposa Su agradecido y leal, A. Warburg
---	---

13 Diciembre 1924. Aby Warburg a Franz Boas

[p.1] 13.Dezember 1924	[p.1] 13 de diciembre de 1924
Hochverehrter [lieber] Herr Professor Ihr Besuch, für den ich heute noch von Herzen dankbar bin, war leider zu kurz, um Ihnen auch nur das Nötigste sagen zu können, das sich in den letzten Jahren aufgespeichert hatte. [Besonders da] während Auch hatte[Abwesenheit] ich gerade erst nach meiner Abreise hatte von Hamburg im Sanatorium angefangen energisch [daran] zu arbeiten, um meine Erinnerungen an die Reise zu den Pueblos aufzufrischen; ich habe darüber am 21. April 1923 in Kreuzlingen einen Vortrag mit Lichtbildern gehalten, der mir und vielleicht auch den Zuhörern die unvergleichliche Fülle von Belehrungen bezeugte, die man aus den genauen Studien der Pueblokultur noch gewinnen könnte. Dabei war Ich leider ohne genügende Kenntnis der neuesten kritischen Literatur über die Pueblofragen, und ich bitte Sie, mir gütigst mit zuteilen, in welchen Werken das Problem letzthin sowohl in linguistischer wie	Muy apreciado señor profesor, Su visita, por la cual todavía hoy estoy agradecido de corazón, fue desafortunadamente muy breve, también para poder decirle a usted sólo lo más indispensable que se ha acumulado en los últimos años. [Especialmente] durante Todavía tenía mi ausencia, después primero hacia de mi partida de Hamburgo comencé a a trabajar energéticamente para en el sanatorio restaurar mis recuerdos sobre el viaje a los Pueblos; sobre esto di una conferencia con diapositivas el 21 de Abril de 1923 en Kreuzlingen que me brindó tanto a mi como quizás también a la audiencia de una incomparable abundancia de conocimientos que sólo se puede obtener de los estudios minuciosos de la cultura de los Pueblo. No obstante, desafortunadamente, estuve sin el conocimiento suficiente sobre la literatura crítica más reciente relacionada con la cuestión de los Pueblo, y le pido a usted, si me pudiera

religionswissenschaftlicher Beziehung ernstlich gefördert worden ist. Zugleich wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir auf meine Kosten-Regulierung durch Kuhn Loeb & Co-neuere Literatur auf Grund Ihrer Auswahl zugehen liessen, bis zum Betrage von \$ 75.-. Uns fehlt z.B. das Handbook of American Archeology. Ich erhalte noch vom Smithsonian Institute die Ethnological Reports, ich glaube aber, dass auch in den anderen Kleineren Anzeigen viel wertvolles Material für uns stecken Würde. Ich lasse Ihnen die Photographie jenes merkwürdigen [p. 2] Krummstabes bei, von dem ich Ihnen in aller Eile sprach. Er ist Zusammengeschnürt mit einem weissen Faden mit einem Holzmesser, das aber in seiner Form m.E deutlich die Erinnerung an ein altes Steinmesser zeigt, so dass ich nicht anstehe, beide Geräte als erstarrte Opfergeräte anzusehen, die wohl auf einen blutigen Opfer Kult früherer Zeiten hinweisen: dass damit die "Katchinas gefangen werden sollen," würde [auch] für eine nachdämmernde Erinnerung an Menschenopfer-Riten sprechen. Ich	amablemente compartir, en cuáles trabajos el problema ha sido seriamente promovido recientemente tanto en los aspectos lingüísticos así como en el pensamiento religioso. Igualmente estaría yo muy agradecido, si usted me enviara nueva literatura basada en su elección, hasta la cantidad de \$75, a través de Kuhn Loeb & Co., a costa de mi regulación de costos. Nos falta por ejemplo, el manual de Arqueología Americana [<i>Handbook of American Archeology</i>]. Yo sigo recibiendo los [<i>Ethnological Reports</i>] Reportes Etnológicos del Instituto Smithsonian, pero creo que también en otras pequeñas publicaciones estaría escondido mucho material valioso para nosotros. Le adjunto la fotografía de ese extraño [p.2] bastón curvo, del que le hablé a toda prisa. En él está un cuchillo de mesa atado con un hilo blanco, pero que en su forma, claramente muestra el recuerdo de un viejo cuchillo de piedra, de tal modo que nada me impide considerar ambos artefactos como artefactos de sacrificio, los cuales probablemente señalan un ritual de
--	---

habe mir damals für das Gerät als Bezeichnung notiert: ngö-lisch-hoya, weiss aber nicht, was das eigentlich heisst, und bitte um ihr freundliche Interpretation. Dr. Danzel hat in seinem Buch über Mexiko gesagt, dass der Quetzaquatl gleich Kolowissi bei den Zuñis sei. Auf seine Anfrage nach genaueren Quellen konnte er mir bisher nicht die Herkunft seiner Feststellung nachweisen. Würden sie die Güte haben, mich aufzuklären, welche Tatsachen dieser natürlich höchstaufregenden Tatsache zu Grunde liegen können. Er meinte bie Seler eine Notiz darüber gefunden zu haben. Die Bibliothek besitzt vom <i>American Anthropologist</i> die Jahrgänge bis 1907; ich würde Sie bitten, mir freundlichst zu sagen, wie ich die fehlenden Bände davon baldigst erwerben kann. Mit gleicher Post erlaube ich, mir, Ihnen die Vorträge der Bibliothek Warburg zuzusenden, die Dank der aufopfernden verständnisvollen Energie meines Assistenten Dr. Fritz Saxl trotz meiner Abwesenheit gehalten werden konnten. Die zwei ersten Hefte der „Vorträge“ sind [p. 3]	culto sangriento de tiempos ancestrales: que de este modo las “Katchinas así se hacían cautivas,” [también] hablaría de una remembranza temprana de los ritos del sacrificio humano. En aquel entonces realicé anotaciones sobre el artefacto: ngö-lisch-hoya, pero no sé, lo que eso significa, y le pido su amigable interpretación. El Dr. Danzel dijo en su libro sobre Mexico, que el Quetzalcoatl es igual al Kolowissi de entre los Zuñis. Sobre una pregunta sobre fuentes más precisas no pudo darme hasta ahora pruebas del origen de su hallazgo. Tendría usted la bondad, de aclararme, ¿cuáles hechos podrían ser la base de este hecho naturalmente tan emocionante?. Él estima haber encontrado una nota al respecto en [[Eduard]] Seler. La biblioteca posee de las ublicaciones del <i>American Anthropologist</i> hasta 1907; yo le pediría amablemente me dijera, cuáles de los volúmenes faltantes a partir de ese puedo yo adquirir lo antes posible. Con el mismo correo, me permito enviarle las Conferencias de la Biblioteca Warburg [<i>Vorträge der Bibliothek Warburg</i>], las cuales, gracias a la entregada energía de mi asistente Dr. Fritz Saxl, pudieron celebrarse a pesar de mi ausencia. Los dos primeros cuadernos de las Conferencias son
--	--

[2 Studien Von Teubner direkt] erschienen und vier Hefte „Studien“, die ich Ihnen ebenfalls zusende. Fortsetzung beider Reihen wird das Programm meiner Bibliothek habe ich kurz zusammen gefasst — Saxl spricht auch darüber im ersten Band der “Vorträge” — in den Begrüßungsworten- —die ich ebenfalls beilege — zum Vortrag von Professor Reinhardt am 24. Oktober 1924. Im Grunde ist das Problem vom Einfluss der Antike “nur der phänomenologische Niederschlag” eines ganz innerlichen psychologischen Problems; im Sinne [es soll versucht werden] das individuellen Bildgedächtnisses —Bild im allgemeinsten Sinne gemeint— als soziale Funktion bei der Umschaltung dynamischer Zustände des Individuums im ewigen Wechsel von dynamischer Entladung und intentionales Spannung am historischen Präparat zu begreifen. Diese Bemerkung wollen Sie bitte nur als vorläufig und nur für Sie gemeint ansehen. Ich kann sie Ihnen nur näher und glaubwürdiger entwickeln, wenn Sie mir baldigst die Freude eines Langen Besuches machen. Die Arbeiten von Ernst Cassirer, die ich Ihnen beilege, <u>Wozu bald ein neues</u>	[p.3] 2 Estudios de Teubner y cuatro cuadernos “Estudios” [<i>Studien</i>] los cuales también le envío a usted. La continuación de ambas series se realizará en poco tiempo. He resumido brevemente el programa de mi Biblioteca — Saxl habla también sobre esto en la primera “Conferencia” [“Vorträge”] — en las palabras de bienvenida — las cuales también incluyo — en conmemoración de la conferencia del profesor Reinhardt el 24 de octubre de 1924. En realidad, el problema de la influencia de la antigüedad, es “sólo el /sedimento fenomenológico” de unos problemas psicológicos muy internos; en sentido Debe de llevarse a cabo el intento de formular la memoria visual de la imagen individual —la imagen entendida en el sentido más amplio y general— como una función social en la que se da el cambio de las condiciones dinámicas del individuo en un eterno cambio entre descarga dinámica y tensión intencional en el preparado histórico. Quiera usted por favor, estimar esta observación solo como preliminar y sólo para usted. Yo podré revelarle a usted esto más detallada y verazmente,
--	---

Kommentiert [PS1]: Paréntesis ingresado con tinta

sprachphilosophisches Werk treten wird) zeigen, zu welchem Ideengange das Material der Bibliothek Warburg führt. Die Gefahr, auf einer zu kleinen oder lokal begrenzten Versuchsobjekt-Reihe zu allgemeinen Schlüssen zu kommen, liegt gewiss vor; doch scheint mir [der] heuristische Wert von Cassirers Studie über jeden Zweifel erhaben und wird sogar einst— [p.4] mag ein Besserer [unterdessen] kommen— eben die Brücke vom exakten Historismus zur Erkenntnistheorie schlagen. Durch Ihre Stellungnahme, wie Sie z.B. in der Deutschen Literaturzeitung Nr. 24 u.[nd] 28. Ihre Stellung zu den völkerkundlichen Grundfragen, helfen Sie am gefährdesten Punkte. Wir sind in den schrecklichen Weltkrieg nicht zum Mindesten dadurch hineingetaumelt, dass der Aberglaube, dass die Rassenmässigen Gegebenheiten somatisch etwas Geistiges verbürgen, uns die in jene alberne Sicherheit gewiegt haben, aus der wir wohl aufwachen dürften. Allerdings bedarf es dazu eines Glaubens und einer Unermüdlichkeit, die noch stärker und überzeugender sein muss,	tan pronto como usted me proporcione la alegría de una larga visita. Los trabajos de Ernst Cassirer, que me permito incluir (del que surgirá un nuevo trabajo de filosofía del lenguaje), demuestra por cuál camino de ideas conduce el material de la Biblioteca Warburg. El riesgo, de llegar a conclusiones generales a partir de una investigación pequeña o local de objetos, está ciertamente ahí; así el valor heurístico de los estudios de Cassirer me pareció sublime más allá de cualquier duda e incluso llegará a ser una vez — [p. 4] Algo mejor. [Mientras tanto] se traza el puente entre el historicismo exacto y la teoría del conocimiento, a través de su postura, como usted por ejemplo lo ha articulado en el periódico literario alemán [<i>Deutschen Literaturzeitung</i> Nr. 24]. Su opinión sobre las preguntas etnológicas básicas, resultan ser un apoyo en los puntos más vulnerables. Nosotros no nos despeñamos en la desastrosa guerra mundial, en la creencia de la superstición de que las condiciones raciales somáticas ocultan algo de las espirituales, sin tener la certeza de poder despertar de esa seguridad ilusoria.
---	---

Kommentiert [PS2]: Ingresado con tinta negra. Se dejó un espacio en la carta a propósito

als vor dem Kriege; denn die Völkischen, deren Blödheit durch die französischen Infamien gesteigert wird, wird immer noch das Ohr der Menge zu kaptiveren wissen, obgleich wir die Niederlage des jetzt offenbar psychopathischen Ludendorff als verheissungsvolles Moment ansehen dürfen. Die Deutsche Literaturzeitung würden sicher nicht diesen [ihren] Ideen ruhig Raum gegeben haben, wenn nicht die Von Ihnen so selbstlos geförderte <u>Notgemeinschaft</u> ihr die <u>Existenz erleichtert hätte</u>. Ich kann Sie nur bitten, trotz aller Enttäuschungen, die Ihnen sicher nicht erspart worden sind, das <u>eigentliche</u> Deutschland, das doch siegen wird, weiter zu unterstützen. Es scheint freilich, dass wir in diesem Punkte von Amerika nicht mehr viel erwarten dürfen; wenigstens muss ich eine Aesserung von Professor Norden, der über die Zuschüsse, die der Thesaurus latinus [p.5] bisher empfang, so auffassen. Dieses Werk gehört m.E. trotz seiner "Trockenheit" mit zu den wertvollsten	Sin duda y en efecto para esto se requiere de una creencia y una fuerza infatigables, que deben ser todavía más fuerte y más convincentes, como antes de la guerra; porque la gente, cuya estupidez aumentará por las infamias francesas, sabrá cautivar el oído de la multitud independientemente de que veamos la derrota del ahora claramente psicópata Ludendorff, como el momento propicio. El periódico de literatura alemán [<i>Deutsche Literaturzeitung</i>] con certeza no ha dado espacio a esas ideas, Si no es que su necesidad desinteresada les hubiera facilitado su existencia. Solo le puedo pedir, a pesar de todas las decepciones trabajadas, de las cuales seguramente no se ha salvado, que la verdadera Alemania, que vencerá, continúe apoyando. Parece claro, que nosotros en este punto no podemos esperar mucho más de América; al menos tengo que hacer un ajuste del profesor Norden, que comprende sobre los subsidios del tesaurio latino [Thesaurus latinus] [p. 5] recibidos hasta ahora. Este trabajo
--	--

Kampfmitteln gegen die Dunkel-Männer, da wir, nur so, schnell in den Besitz einer geklärten Auffassung der europäischen Vergangenheit kommen können. Ebenso nötig wäre uns ein griechischer Thesaurus; mit dem alten Stephanus kommt man nicht weit und neuere Wörterbücher sind viel zu knapp. Einen Ersatz für das allgemeine grosse Wörterbuch bietet auch einzelne vorzügliche Spezial-Lexika, wie das für Plato und Aristoteles und das Neue Testament nicht.- Ich stelle es mir ja allerdings als nicht ganz leicht für Sie vor, den Glauben an das geistige Deutschland zu behalten, aber gerade darum hätte ich Sie sehr gern gesprochen; denn ich glaube mich nicht zu irren, trotzdem meine Familie wirklich keinen Grund hat, besonders optimistisch zu sein, wenn ich geistige Morgenluft wittere. Ich habe noch einige Fragen nach Persönlichkeiten, die [mir] von 1896 her in guter Erinnerung sind, an Sie zu richten. Erstens, kann man die Adresse von Rev. Voth wirklich nicht ausfindig machen? Zweitens: lebt Mr. Mooney noch? Er hatte über die Kiowa-Indianer	pertenece en mi opinión a su “sequía” con la cual la más valiosa artillería contra los hombres oscuros, entonces/al tiempo que nosotros, solo así, rápidos en la posesión de una visión más clara podemos traer el pasado europeo. También fue necesario para nosotros un thesauro griego; no se llega lejos con los viejos Stephanus [?] y los nuevos diccionarios son muy escasos. Un reemplazo para el grande diccionario general ofrece también rápidamente léxicos especiales individuales, como para Platon y Aristóteles y no el Nuevo Testamento.– Me imagino que en efecto no es tan facil para usted, mantener la creencia en una Alemania intelectual, pero por eso me hubiera gustado mucho hablar con usted; entonces no creo equivocarme, aunque mi familia realmente no tiene bases, en ser especialmente optimista, cuando intuyo el aire espiritual de la mañana. Aún tengo algunas preguntas de naturaleza personal, que [para mí] son buenos recuerdos de 1896, para ordenarlos. Primero, ¿en verdad no se puede encontrar la dirección del Rev. Voth? Segundo: ¿Todavía vive el Mooney?
--	--

gearbeitet. Ich habe ihn als eine anima candida in besonders lieber Erinnerung. Wissen Sie, wo sich Miss Zelia Nuttal jetzt befindet? Ich sah Sie vor etwa 20 Jahren in Florenz. Entschuldigen Sie alle diese Belästigungen als Versuch mit Ihnen, dem wir (und ich persönlich) so viel verdanken, in lebhafter Beziehung zu bleiben Ihr herzlich grüssender Warburg [p. 6] PS. Bezüglich des Opfermessers: Aus einer Notiz, die ihre Quelle nicht angibt, ersah ich, dass bei den Zuñis auch ein Wurfholz vorkommen soll; ist daüber [[sic]] irgenetwas publiziert? Ich habe vorübergehend den Gedanken, dass die Kommunikation von Messer und Stab auch die Erinnerung an eine harpenartige Waffe, wie sie nach den Ausgrabungen von Tello auch bei den Assyriern vorkommen soll, darstellen könnte. Dies nur um die Korrektur einer Hypothese von Ihnen zu erfahren.	Él ha trabajado sobre los indios Kiowa. Yo le tengo como una anima candida en especialmente estimado recuerdo. Sabe usted ¿donde se encuentra ahora a la srita. Zelia Nuttal? Yo la vi hace aproximadamente 20 años en Florencia. Disculpe usted todas estas molestias Ocasionadas en este diálogo con usted, en el cual nosotros (y yo personalmente) agradecemos mucho pues nos permite mantener una viva relación. Le saluda sinceramente Warburg [p. 6] PS. Respecto al cuchillo de sacrificio: de una nota cuya fuente no indica, vi que entre los Zuñis debe figurar también una lanza de madera; ¿Está algo sobre eso [[sic]] publicado en algún lado? Tengo el transitorio pensamiento, que la relación entre cuchillo y báculo también podría representar el recuerdo de un arma con forma de arpa, como parece en las excavaciones de Tello y también en las de Asiria. Esto es sólo para inquirir la corrección de una hipótesis de usted.
---	--

--	--

14 Enero 1925. Franz Boas a Aby Warburg

January 14, 1925	14 de Enero, 1925
[p.1] Dr. A. Warburg Hamburg 20 Heilwigstrasse 114 My dear Dr. Warburg: I have inquired from the publisher of the American Anthropologist, and I find that we cannot get any reduction on the price of previous volumes. I can subscribe for the current volumes at the rate of one dollar, but previous volumes would cost \$6.00, so that the series 1908-1924 would amount to \$102, including carriage. I will answer today a few of your questions. An <u>identification of Quetzalcoatl and Koolowisi</u> was made I think by Fewkes in one of his papers of Arizona. It is, of course true that the idea of the horned or feathered serpent is very general in America.	Dr. A. Warburg Hamburg 20 Heilwistrasse 114 Mi estimado Dr. Warburg: He indagado con la editorial de la American Anthropologist, y he encontrado que no podemos tener ningún descuento sobre el precio de los volúmenes anteriores. Puedo suscribir para el volumen actual al precio de un dólar, pero los volúmenes previos costarían \$6.00, así que las series de 1908-1924 equivaldrían a \$102, incluyendo el envío. Contestaré hoy algunas de sus preguntas. Pienso que una identificación de Quetzalcoatl y Koolowisi fue hecha por Fewkes en uno de sus papeles de Arizona. Es

It is by no means confined to Central America and the Southwest but occurs also in the Northeast and and [sic] on the Northwest Coast, and I am inclined to think that a general diffusion of the idea has occurred at an early time. This, however, would not justify us in identifying the specific forms that the idea has taken indifferent cultural provinces. For instance there is certainly nothing to indicate that the double-headed feathered serpent of the Northwest Coast has any psychological or cultural connection with the feathered serpent of Mexico. [p. 2] In regard to the prayer-stick, photographs of which you sent me, I have asked Dr. <u>Elsie Clews Parsons</u>, who is thoroughly familiar with that whole subject, to give me what information she can, and I will send it to you as soon as I receive it. So far I have not been able to find the address of <u>Voth</u>, but I am still trying. <u>Mooney</u> died about a year ago of heart disease. His special work was always carefully done. Unfortunately time was not given him to work out all the valuable material in his	verdad por supuesto que la idea de la serpiente cornuda o emplumada es muy general en América. De ninguna manera se confina a América Central y el suroeste sino también ocurre en la costa del noreste y [sic] del noroeste, y también me inclino a pensar que una difusión general de la idea ha ocurrido en un tiempo muy temprano. Esto, no obstante, no nos justificaría identificar las formas específicas que la idea ha tomado en diferentes provincias culturales. Por ejemplo, ciertamente no hay nada que indique que la serpiente emplumada de dos cabezas de la costa del noreste tiene alguna conexión psicológica o cultural con la serpiente emplumada de México. [p.2] cuyas fotografías usted me envió, he pedido a la Dra. Elsie Clews Parsons, quien es completamente familiar con todo ese tema, que me brinde la información que pueda, y se la enviaré tan pronto como la reciba. Hasta ahora no he podido encontrar la dirección de <u>Voth</u>, pero sigo intentando. <u>Mooney</u> murió hace cerca de un año de [una] enfermedad del corazón. Su extraordinario trabajo siempre fue
--	--

possession. The most important among this is a large <u>collection of medicine formulae of the Cherokee, written by Chreokee themselves</u>, which, of course, would require very careful editing. Mrs. <u>Zelia Nuttall lives in Mexico, D.F., Casa Alvarado</u>. I have not seen her in a good many years. I wonder what you refer to in regard to the support of the Thesaurus Linguae Latinae. So far as I know it is being liberally supported by a committee in St. Louis. If you have any detailed information on the subject, I should be glad to know it. You don't need to be afraid that I shall lose faith in the future of German intellectual work, notwithstanding all the aberrations of our time. Racial prejudices seem at the present time to be epidemic all over the world, and we are not by any means free of it here. I wrote the review for the <u>Literaturzeitung</u> at the special request of the editor, who must have known my views. I know that Dr. Schmidt-Ott, the president of the Notgemeinschaft, is entirely opposed to the anti-Semitic movement. I had several talks about this subject, particularly in reference to the [illegible] anti-Semitism And for that	realizado cuidadosamente. Desgraciadamente no se le dio el tiempo para desarrollar todo el valioso material en su posesión. Dentro de lo cual lo más importante es su gran <u>colección de formula médica [medicine formulae] de los Cherokis, escrita por los mismos cherokis</u>, la cual, por supuesto, requiere una edición muy cuidadosa. A la Srita. <u>Zelia Nuttall vive en la Casa Alvarado en México, D.F.</u>, no la he visto en unos buenos años. Me pregunto a qué se refiere con respecto al patrocinio del Thesaurus Linguae Latinae. Hasta donde sé está siendo generosamente patrocinado por un comité en St. Louis. Si tiene cualquier información detallada sobre el tema, me agradecería conocerla/saberla. No debe asustarse de que yo pierda la fe en el futuro del trabajo intelectual alemán, a pesar de las aberraciones de nuestro tiempo. Los prejuicios raciales en nuestro tiempo presente parecen ser [una] epidemia por todo el mundo, y de ninguna manera estamos libres de ellos aquí. Yo escribí la reseña para el <u>Literaturzeitung</u> a petición especial del editor, quien debe haber conocido mi
---	---

reason are not inclined to help us. [p.3] I want to thank you for the beautiful publications of your library which you were so kind as to send me, and which I appreciate very highly. With kindest regards, Yours sincerely, Franz Boas	opinión. Sé que el Dr. Schmidt-Ott, el presidentede la [Asociación de Emergencia de la Ciencia Alemana], es enteramente opositor al movimiento antisemítico. He tenido varias pláticas sobre este tema, particularmente en referencia al [ilegible] antisemitismo, y por esta razón no están dispuestos a ayudarnos. [p.3] Quiero agradecerle por las hermosas publicaciones de su biblioteca que ha fue tan amable de enviarme, y las cuales aprecio enormemente. Con los saludos más cordiales, Suyo sinceramente, Franz Boas.
---	--

16 Enero 1925: Franz Boas a Aby Warburg.

January 16,. 1925	16 de Enero, 1925.
My dear Dr. Warburg: I enclose information in regard to the prayer stick which Dr. Elsie Clews Parsons was good enough to give me and which I hope you will find useful. Yours [very] sincerely, FB/B Enclosure	Mi estimado Dr. Warburg, Anexo información con respecto al báculo de oración que la Dra. Elsie Clews Parson fue tan amable de proporcionarme y la cual espero encuentre usted útil. Suyo sinceramente, FB/B

25 Febrero 1925: Aby Warburg a Franz Boas.

[1] 25. Februar 1925 Hochverehrter lieber Herr Professor, Ich wollte mit meinem herzlichen Dank eigentlich warten, bis eine neue Publikation meiner Bibliothek das Licht der Welt erblickt hat; da es aber noch etwas dauern wird, schreibe ich Ihnen erst einmal, um den Empfang ihres Schreibens und der von Ihnen gütigst bewirkten Antworten zu	[1] 25 de febrero de 1925 Muy apreciable y estimado Señor Profesor, Realmente quería esperar con mi sincero agradecimiento hasta que una nueva publicación de mi biblioteca descubriera la luz del sol; pero, porque eso todavía tomará algún tiempo, le escribo antes que nada, para confirmar el recibo de su carta y de sus amables
--	---

bestätigen. Ich habe empfangen erstens: einen Brief von Wittoughby vom Peabody Museum in Cambridge, der mir die Publikationen des Museums in Aussicht stellt; ich werde ihm im Vorwege die beiden Hefte unserer „Vorträge“ schicken. Zweitens habe ich bekommen einen Brief von Laufer vom Fieldmuseum in Chicago, der einer Angabe unserer Wünsche betreffend Publikationen entgegenseht. Auch ihn werde ich mit unseren Veröffentlichungen beschicken. Drittens einen Brief von Walter Fewkes. Ich freue mich ausserordentlich, dass er, den ich in bester persönlicher Erinnerung habe, jetzt in fester Stellung am Bureau of American Ethnology beschäftigt ist. Ich habe mich unterdessen überzeugt, dass wir dessen Publikationen laufend erhalten; die letzte No. war Bulletin 81, Jeancon, Excavations in the Chama Valley. Vielleicht haben Sie die Güte, Fewkes kurz zu benachrichtigen, dass Bibliothek Warburg und Prof. Dr. Warburg identisch sind, dass aber Von jetzt ab, die Postsachen besser unter Bibliothek Warburg zu- geleitet werden. Ich werde ihm selbst in diesen Tagen noch schreiben	respuestas dadas. Yo he recibido primeramente: una carta de Wittoughby del Museo Peabody en Cambridge, que me provee las publicaciones del museo en perspectiva; quisiera enviarle [a él] por adelantado ambos folletos de nuestras “Conferencias” [“Vorträge”]. En segundo lugar, he recibido una carta de Laufer del Museo Field en Chicago, el cual espera con interés un informe de nuestros deseos sobre las publicaciones. También a él le enviaré nuestras publicaciones. En tercer lugar, una carta de Walter Fewkes. Me alegra extraordinariamente que él, de quien tengo el mejor recuerdo personal, se encuentre ya empleado en un puesto permanente en la Oficina de Etnología americana [Bureau of American Ethnology]. Mientras tanto, me he convencido, de recibir sus publicaciones de forma continua; el último número fue el boletín 81, Jeancon, Excavaciones en el valle Chama. Tal vez tenga usted la amabilidad, de notificar brevemente a Fewkes, que la Biblioteca Warburg y el profesor doctor Warburg son idénticos, pero que de ahora en adelante, los artículos de correo es mejor que sean direccionados
--	---

[p.2] und ihm ebenfalls unsere Publikationen übersenden. Ich werarte mit Freuden den Besuch meines Bruders Felix in der zweiten Märzwoche; nachdem ich ihn gesprochen habe, werde ich Ihnen noch ausführlicher über Verschiedenes schreiben, das sich Freilich am besten erledigen liesse, wenn Sie diesen Sommer wieder Den Weg nach Europa fänden. Ganz besonders wertvoll war mir noch die Auskunft von Dr. Elsie Clews Parsons über den Krummstock. Leider ist auf ihrem Gutachten ihre Adresse nicht angegeben, ich bitte Sie also, den ersten Band den ich an Ihre Adresse schicke, ihr freundlichst zukommen zu lassen. Mit herzlichem Gruß in dankbarer Ergebenheit Ihr Warburg	a la Biblioteca Warburg. Yo le escribiré en este mismo día. [p.2] y también le enviaré nuestras publicaciones. Yo espero con alegría la visita de mi hermano Félix en la segunda semana de marzo; después de que hable con él, le escribiré a usted más detalladamente sobre varias cosas, de lo mejor que se puede hacer aire libre, cuando usted encuentre este verano nuevamente el camino hacia Europa. Particularmente valiosa fue para mí la información de la dra. Elsie Clews Parsons sobre el báculo [¿curvo?]. Desgraciadamente su dirección no está en su informe, entonces le pido a usted, amablemente le permitale recibir el primer volumen que envío a su dirección. Con saludos cordiales, En antigua y agradecida lealtad Warburg.
---	---

10 Marzo 1925. Franz Boas a Aby Warburg.

March, 10, 1925. Prof. Dr. A. Warburg Hambrug 20 Heilwigstrasse 114 My dear Professor Warburg: Dr. <u>Elsie Clews Parsons'</u> address is Harrison, New York. I have written to Fewkes as you requested. Owing to a misunderstanding the <u>American Museum of Natural History</u> has not written to you so far, but I do not doubt that you will receive their publications also. I do not know about the <u>California publications</u> because the representative of the department is in Peru at the present time. I may have the pleasure of seeing you this summer because I expect to deliver a short course of lectures in Christiania sometime in the fall and I shall certainly go to Germany too. With kindest regards, Yours [very] sincerely,	10 de Marzo, 1925. Profr. Dr. A. Warburg Hamburgo 20 Heilwigstrasse 114 Mi estimado profesor Warburg: La dirección de la <u>Dra. Elsie Clews Parsons</u> es Harrison, Nueva York. Le he escrito a Fewkes como usted solicitó. Debido a un malentendido con el <u>Museo Americano de Historia Natural</u> no le ha escrito hasta ahora, pero no dudo que usted recibirá sus publicaciones también. No sé acerca de las <u>publicaciones de California</u> porque el representante del departamento se encuentra en Perú actualmente. Puede que tenga el placer de verlo Este verano porque espero dar un curso corto de conferencias en Christiania en algún momento en el otoño y ciertamente habré de ir a Alemania también. Con los saludos más cordiales, Suyo, muy sinceramente, Franz Boas
---	---

Franz Boas	
FB/B	FB/B

22 Mayo 1925: Aby Warburg a Franz Boas

bis 15 Juni Baden-Baden Waldpark Sanatorium Hochverherter lieber Herr Professor, Mit meiner Antwort und dem dank für Ihre freundlichen Bemühungen wollte Ich warten, bis ich näheres vom American Mus.[eum] of Nature History gehört haben würde. Das ist durch sehr liebenswürdiges Entgegenkommen d.[es] AMNH unterdessen erfolgt; wir wurden dann Gebrauch machen, soweit mir es in Ansehung der relativen Dürftigkeit unserer Gegengaben verantworten können.—Frln. Dr. Elsie Clews Parson habe ich einen Band unserer Vorträge geschickt.— Ihnen erlaube ich mir zwei sehr wertvollen Studien von E.[rnst] Cassirer zuzusenden, die Sie auf der „Überfahrt“ beschäftigen mögen. Es sollte mir eine große Freude sein, wenn ich Sie diesem Herbst in der	Hasta el 15 de junio Baden-Baden Sanatorio Waldpark Muy apreciable y estimado Señor Profesor, Con mi respuesta y las gracias por sus amigables diligencias quise esperar, hasta que hubiera escuchado más del Museo Americano de Historia Natural. Esto acaeció ya gracias al muy amable obsequio del AMNH [Museo Americano de Historia Natural]; Nosotros haremos uso de éste en tanto logremos corresponder con lo que nos podamos responsabilizar. — Le he enciado un volumen de nuestras Conferencias (“Vorträge”) a la amigable Dra. Elsie Clews Parson.— A usted me permito hacerle llegar dos estudios muy valiosos de Ernst Cassirer, con los cuales se puede entretener en su “viaje”. Debería ser un gran placer para mí, si fuera posible hablar con usted este
---	--

Bibliothek (aber längere Zeit als 1924) sprechen dürfte.	otoño en la biblioteca (pero más tiempo que en 1924).
Mit herzlichen Grüßen Ihr in alter Verehrung dankbarer Warburg	Con cordiales saludos, con admiración y en agradecimiento Warburg

4 Junio 1925: Franz Boas a Aby Warburg.

June 4, 1925	4 de junio, 1925
Prof. Dr. A. Warburg Hamburg Heilwigstrasse 114	Profr. Dr. A. Warburg Hamburgo Heilwigstrasse 114
My dear Professor Warburg	Mi estimado profesor Warburg
I thank you very much for the copy Of professor Cassirer's volumen which I shall rend with a great deal of interest. I hope I may have the pleasure of seeing you in Hamburg this fall.	Le agradezco mucho la copia del volumen del profesor Cassirer el cual habré de expresar con gran interés. Espero que pueda tener el placer de verlo en Hamburgo este otoño.
Yours very sincerely,	Suyo muy sinceramente,

15 Septiembre 1925: Aby Warburg a Franz Boas

Nordwijk, Huis ter Duin 15 S[e]pt.[ember] [1]925 (Holland) Hochverehrter Herr Professor Soeben erreicht mich Ihr vertrauliches Schreiben! Ich beeile mich, darauf zu antworten, daß mir Ihr Besuch die größte Freude machen würde. Allerdings kann ich Holland, wegen wissenschaftlichen Arbeiten, nicht vor dem Hl.[Heiligenabend] Abend verlassen. Ich stehe also von 25. ab zu ihrer Verfügung, wenn auch der 26. Sich besser zu einer Begrüßung passen würde. Könnten Sie danach Ihre Reise adaptieren der vielleicht erst auf d. Rückreise von Dänemark b.[ei] mir vorkommen? Ihrer frdl. Antw.[ort] noch hier entgegen mit herzlichem Gruß Ihr dankbar ergebener <u>Warburg</u> Herrn Prof. Dr. <u>Baden-Baden</u> Wald-Park-Sanatorium	Nordwijk, Casa ter Duin 15 de septiembre de 1925. (Holanda) Muy apreciable Señor Profesor ¡En este instante me llega su carta confidencial! Me apresuro a responderle que su visita me daría la mayor alegría. En efecto, por trabajo científico no puedo dejar Holanda en la Nochebuena. A partir del 25 quedo a su disposición, aunque el 26 sería una mejor opción para saludarlo. ¿Podría adaptar su viaje, tal vez para encontrarse conmigo solo después de su viaje de regreso de Dinamarca? Espero su amigable respuesta Con cordiales saludos, Su agradecido y leal <u>Warburg</u> Señor Profr. Dr. <u>Baden-Baden</u> Sanatorio Wald-Park
--	--

16 Septiembre 1925: Aby Warburg a Franz Boas

Hochverehrter Herr Prof., bis 14 Abds. ist meine Adresse: Amstel Hotel Amsterdam Ihr ergebenst[er] grüßender <u>Warburg</u>	Muy apreciable señor profr. Hasta la tarde del 14 mi dirección es el: Hotel Amstel Amsterdam. Su fiel salutante Warburg
---	---

20 Septiembre 1925: Aby Warburg a Franz Boas

Amsterdam, 20. Sept. 1925	Amsterdam 20 de septiembre de 1925.
Hochverehrter Herr Professor Ich freue mich, daß ich Sie also Freitag. Vormittag, wenn auch leider nur zu kurz, zu sehen hoffen darf. Ich hätte gern meine holländischen Aufenthalt verkürzt, wenn mir nicht gerade für Mittwoch —endlich— die Erlaubnis gegeben worden wäre, in den Beständen der Bibliothek zu landen selbst einiges an Ort und Stelle zu haufen. Da das der Hauptzweck und Reize ist, durfte Ich nicht absagen.	Muy apreciable Señor Profesor Me alegra, que entonces pueda esperar verlo el viernes por la mañana, aunque lamentablemente también muy brevemente. Me hubiera gustado acortar mi estadía holandesa, si no se me hubiera otorgado el permiso—finalmente—para el miércoles, de trabajar en los fondos de la biblioteca e investigar ahí in situ. De modo que éste era el propósito principal y el incentivo, no me ha sido posible cancelar.

Sich auf das Wiedersehen freuen in alter hochachtungsvoller Ergebenheit grüßend Ihr <u>Warburg</u>	Hasta la próxima vez que nos veamos, Con respetuosa lealtad Saludos, Su <u>Warburg</u>
---	--

11 Marzo 1927: Aby Warburg a Franz Boas

11. März 1927	11 de Marzo de 1927
Hochverehrter Lieber Herr Professor, Es war für mich eine grosse Enttäuschung, dass Sie mir in diesem Jahr keine Gelegenheit gaben, Sie zu sprechen, obwohl Sie in Europa waren. Es hätte mir eine grosse Freude gemacht, Ihnen das nunmehr fertig gestellte Gebäude meiner Bibliothek Zeigen zu dürfen, und ich hoffe, dass Sie das nächste Mal ein Ordentliches Stück Zeit für die K.B.W. ausscheiden. In Fräulein Reinhardt habe ich mit besonderem Vergnügen eine gleichgestimmte Kollegin für indianischen	Muy apreciable y estimado Señor Profesor, Fue para mi una gran decepción que en esta año no me dio la oportunidad de hablarle aunque estuvo en Europa. Me hubiera dado un gran placer, permitirme mostrarle el edificio completo de mi biblioteca, y espero que la próxima vez tenga algo de tiempo debido para la K.B.W. [Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg] En la señorita Reinhardt he encontrado, con especial placer, a una colega sintonizada en las cuestiones indianas;

Fragen gefunden; ich werde alles tun, um ihr bei Gelegenheit nützlich sein zu können. Heute komme ich mit einer Haiden Anfrage. Friedrich Normann veröffentlicht in seinem Buch über die Mythen der Sterne * eine [Gotha/Stuttgart 1925, Schnitzerei der Haidaindianer, die fals Totem post ?] bezeichnet und aus dem er ein "Weltbild" herausliest. Nach ihm bedeutet die Schildkröte, die das ganze trägt, die Erde, der Adler darüber den Himmel und dazwischen Mann und Frau die schaffenden Elemente. Eine Bestätigung dieser etwas literarisch anmutenden Erklärung durch echte Haidamythen wäre m.E. unbedingt erwünscht, wenn eine solche Deutung stichhaltig sein soll. Dr. Schauinsland, bei dem ich deswegen anfragte, in der Hoffnung, dass er dieses von ihm selbst mitgebrachte Stück mit einer solchen indianischen Mythe zusammenbringen könnte, hat geantwortet, dass er von einer solchen Sage nichts wüsste. Er rät mir aber, zu dem Herrn Professor Dr. Boas Columbia University New York	haré lo posible de poder serle útil en alguna ocasión. Hoy vengo con una pregunta sobre los Haida de Friederich Normann tratado abiertamente en su libro sobre los mitos de las estrellas [Gotha/Stuttgart 1925, se trata de un tallado en madera de los indios haida, los [de la] designado post Totem?], en él fuera de ellos lee una "imagen del mundo". Según él la tortuga significa, lo que lleva todo, la Tierra, el águila por encima el cielo y en el medio el hombre y la mujer los elementos creados. Una confirmación de esta aparente explicación un tanto literaria entre los mitos Haida sería en mi opinión absolutamente deseable, siempre que una interpretación tal debería ser válida. Dr. Schauinsland, a quien pregunté sobre ello, con la esperanza de que a raíz de una pieza traída por él mismo, le fuera posible relacionarla con algunos mitos indianos semejantes, me ha respondido que no sabía nada de tal saga. Él me aconsejó, no obstante, dirigirme al Señor Profesor Dr. Boas Universidad de Columbia Nueva York
---	--

[p. 2] mir auch ohne ihn naheliegenden Schritt, bei Ihnen wegen einer zuverlässigen Duetung der Schnitzerei anzufragen, was hiermit geschieht. Mit gleicher Post erlaube ich mir, Ihnen das Werk meines verstorbenen Freundes Boll, ternglabe und Sterndeutung in 3ter Auflage zuzusenden, sowie einen Bericht über eine Ausstellung die unserer Bibliothek im letzten Oktober anlässlich des Deutschen Orientalistentages in Hamburg veranstaltete. Mit herzlichem Gruß Ihr alt. Ergebener Warburg	[p.2] para preguntarle a usted por una interpretación confiable sobre la talla, lo que aquí llevo a cabo. En el mismo correo me permito enviarle a usted el trabajo de mi difunto amigo Boll, Creencia en las estrellas e interpretación de las estrellas <i>Sternglaube und Sterndeutung</i>) en la 3a edición, así como un informe sobre una exposición que nuestra biblioteca celebró el pasado Octubre con motivo del día orientalista alemán (Deutschen Orientalistentages) en Hamburgo. Con cordiales saludos Su [largamente] leal Warburg
---	--

22 de marzo 1927: Franz Boas a Aby Warburg

March 22, 1927	22 de marzo, 1927
My Dear Dr. Warburg: I wish to thank you most cordially for the very interesting book by Boll which you were so kind to send me. The whole subject of astrology is fascinating. I wish we could clearly make a thorough comparison between the historic development by the astrology in America and in the Old World. With kindest regards, Yours very sincerely, Franz Boas FB: B	Mi estimado Dr. Warburg: Deseo agradecerle de la manera más cordial por el muy interesante libro de Boll que usted fue tan amable de enviarme. Todo el tema de la astrología es fascinante. Deseo que pudiéramos hacer claramente una comparación profunda entre el desarrollo histórico de la astrología en América y en el viejo mundo. Con los saludos más cordiales, Suyo muy sinceramente, Franz Boas FB: B

30 de abril 1927: Aby Warburg a Franz Boas

Hochverehrter lieber Herr Professor, In diesen Tagen verlässt uns Fräulein Dr. Reichard. Sie ist in der letzten Zeit öfter bei uns gewesen, nachdem sie mich, durch Dr.	Muy apreciable y estimo señor profesor En estos días nos deja la señorita Dr. Reichard. Ella ha estado recientemente con
--	---

Danzel eingeführt, erst vor wenigen Monaten besucht hat. Ich bedauere, dass wir nicht eher die Freude ihrer Bekanntschaft erfahren. Ich möchte Ihnen nur sagen, dass die Stunden, die ich mit meinem "indianischen Kollegen" verbringen durfte, zu den schönsten und inhaltsreichsten dieses Winters gehören.	nosotros con más frecuencia, después de que ella me visitó, gracias a la intermediación del dr. Danzel, por unos meses. Me arrepiento, de que nosotros no hayamos experimentado la alegría de conocernos antes. Quisiera sólo decirle que las horas que me permití pasar con mis "colegas indigenistas" pertenecen a las más bellas y sustanciales de este invierno.
Nicht nur bei mir, sondern auch bei meinen älteren und jüngeren Helfern hat sie sich durch die Reinheit, die Energie und Klugheit ihrer Forschungsart herzliche Sympathie erworben, und wir bedauern nur, dass sie jetzt fortgehen muss. Hoffentlich finden Sie bald von neuem eine Aufgabe, die sie veranlasst, Europa wieder aufzusuchen.	No sólo conmigo, sino también entre mis ayudantes mayores y jóvenes, ella se ganó cordiales simpatías, gracias a la pureza, la energía y la sabiduría de su modo de investigar, y nos lamentamos que deba marcharse. Ojalá ella encuentre de nuevo pronto una tarea que le permita nuevamente visitar Europa.
Wenn sie auch zuerst vielleicht den eigentümlich verschiedenen Stil der deutschen Forschung nicht "all around" billigte, so glaube ich doch, dass Sie zum Schluss erkannte, besonders nachdem ihr klar geworden war, wir sehr wir immer noch unter dem Krieg zu leiden haben, dass Europa das eigentliche [wissenschaftliche] Mutterland Amerikas ist.	A pesar de que ella haya aceptado el estilo realmente diferente de la investigación alemana como algo no completamente "all around", creo yo, que ella se dio cuenta al final, especialmente después de que se dio cuenta, de lo que nosotros sufrimos todavía después de la guerra, [y] que Europa es realmente la madre patria [científica] de America.
Dass ich Sie bei Ihrem diesjährigen Aufenthalt in Europa nicht sehen konnte, betrübt mich und ich	Que no pude verlo en su visita a Europa de este año, me duele y sólo espero,

hoffe nur, [p.2] dass Sie mich bei einer nächsten Reise den genauen Zeitpunkt wissen lassen, damit ich es unter allen Umständen einrichten kann, Sie einmal wieder gründlich in alteuropäischer Musse zu Sprechen. Mit herzlichem Gruss bin ich Ihr alte ergebenster Warburg	[p.2] que usted me permita saber la fecha exacta del próximo viaje, de modo que pueda organizarlo bajo todas las circunstancias, el poder conversar con usted de modo profundo bajo inspiración de la antigua Europa Con cordiales saludos su leal Warburg
--	--

11 Mayo 1927: Franz Boas a Aby Warburg.

Mary 11, 1927. Dr. A. Warburg Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg Hamburg 20 Germany My dear Dr. Warburg:	11 de mayo, 1927 Dr. A. Warburg Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg Hamburg 20 Alemania Mi estimado Dr. Warburg:
---	--

Thank you very much for your kindly letter of the 30th of April. I am very glad you were please with Miss Reichard who is certainly a very serious student. My stay in Europe this winter was so short that I could not see anyone. I regret very much that I had no opportunity to see you during the few hours I was in Hamburg. I certainly shall not fail to call on you the next time that I am there. Yours very sincerely, Franz Boas FB:B	Le agradezco mucho por su gentil carta del 30 de Abril. Estoy muy contento de que usted quedó satisfecho con la señorita Reichard quien es ciertamente una estudiante muy seria. Mi estancia en Europa este invierno fue tan corta que no pude ver a nadie. Lamento mucho que no tuve oportunidad de verlo durante las pocas horas que estuve en Hamburgo. Ciertamente no debo fallar en llamarlo la próxima vez que esté allá. Suyo muy sinceramente, Franz Boas FB:B
---	--

21 Agosto 1928: Aby Warburg a Franz Boas

21. August 1928	21 de agosto de 1928.
Hochverehrter Herr Professor,	Muy apreciable señor profesor,
In dem Ueberbringer habe ich besondere ehre Ihnen unseren vortrefflichen Professor Dr. Wendt aus Hamburg vorzustellen, der mein und meiner Brüder Lehrer gewesen ist, und uns mit jener frischen gütigen Menschlichkeit behandelt hat, die uns weit über die Schule hinaus mit ihm verbindet.	En esta misiva tengo especial honor honrarlos de presentarle a nuestro extraordinario profesor dr. Wendt de Hamburgo, quien es mi maestro y el de mi hermano, y quien nos trató con esa fresca y amable humanidad, que nos une con él más allá de tiempos escolares.
Jede Freundlichkeit, die Sie ihm, der Amerika gern noch einmal sehen möchte, erweisen, erweisen Sie emir.	Cualquier amabilidad que le muestra a él, quien quiere volver a ver América, me la muestra a mí.
Mit herzlichenm Grusse	Con cordiales saludos,
Ihr Hochachtungsvoll ergebener	Su Mas sincero devoto
Warburg	Warburg
Professor Boas Esq. Columbian University New York City USA	Profesor Boas Esq. Universidad de Columbia Ciudad de Nueva York EEUU.

